



**Norme
internationale**

ISO 1951

**Présentation des articles
lexicographiques dans les
dictionnaires de langue générale —
Principes fondamentaux et
recommandations**

*Presentation of lexicographic entries in general language
dictionaries — Fundamentals and recommendations*

**Quatrième édition
2026-06**

Sample Document
get full document from standards.iteh.ai

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2026

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Vue d'ensemble des composants lexicographiques	5
5 Conventions typographiques	10
Annexe A (informative) Présentation générale de la structure des articles lexicographiques	12
Annexe B (informative) Symboles lexicographiques	14
Annexe C (informative) Exemples tirés de dictionnaires illustrant l'application des mécanismes de modélisation LMF	18
Bibliographie	20

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'ISO attire l'attention sur le fait que la mise en application du présent document peut entraîner l'utilisation d'un ou de plusieurs brevets. L'ISO ne prend pas position quant à la preuve, à la validité et à l'applicabilité de tout droit de brevet revendiqué à cet égard. À la date de publication du présent document, l'ISO n'avait pas reçu notification qu'un ou plusieurs brevets pouvaient être nécessaires à sa mise en application. Toutefois, il y a lieu d'avertir les responsables de la mise en application du présent document que des informations plus récentes sont susceptibles de figurer dans la base de données de brevets, disponible à l'adresse www.iso.org/brevets. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié tout ou partie de tels droits de propriété.

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des Normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 2, *Flux des travaux terminologiques et codage des langues*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 1951:2007), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications sont les suivantes:

- élargir le domaine d'application;
- passer en revue l'ensemble du contenu;
- modifier le titre tout en conservant le terme "présentation", car il s'agit d'un aspect fondamental du présent document;
- noter que le terme "représentation" est désormais traité dans la série de normes ISO 24613 disponible sur le site Web de l'ISO;
- présenter le lien entre la structure générique et la présentation des articles lexicographiques, en utilisant la sérialisation TEI du cadre de balisage lexical LMF (Lexical Markup Framework) et en intégrant l'ensemble de balises TEI comme référence pour la mise en œuvre du modèle proposé;
- réviser et mettre à jour les termes et définitions lexicographiques fondamentaux afin de les adapter à l'état actuel de la discipline, ainsi qu'introduire de nouveaux termes.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

Introduction

Le paysage lexicographique a connu une profonde transformation au cours des dernières décennies, principalement en raison du passage aux plateformes numériques. Les progrès technologiques ont joué un rôle déterminant dans l'élaboration de nouvelles stratégies et orientations: un nombre important de ressources lexicographiques sont désormais accessibles en ligne, en grande partie grâce à la rétro-numérisation; les contraintes imposées par les éditions imprimées ne constituent plus un obstacle; l'intégration de corpus est devenue une pratique exemplaire largement reconnue; divers systèmes de rédaction de dictionnaires ont été mis au point pour s'adapter à ce contexte en perpétuelle évolution; et les systèmes d'annotation se sont considérablement améliorés. À l'ère du numérique, la révolution en cours exige la mise en œuvre de normes et d'outils adaptés afin de garantir la disponibilité de données structurées et de favoriser l'interopérabilité entre les systèmes, compte tenu notamment de l'hétérogénéité inhérente au processus de création de dictionnaires, due aux variations de nature, de forme et de contenu.

Le présent document s'aligne sur les normes ISO 24613-1:2024, ISO 24613-2:2020, ISO 24613-3:2021 et ISO 24613-4:2021 élaborées par l'ISO/TC 37/SC 4, qui portent sur la modélisation de la représentation des données dans divers sous-types de dictionnaires.

Il s'adresse aux lexicographes ainsi qu'aux chercheurs et aux professionnels du domaine de la gestion des ressources linguistiques qui travaillent avec des ressources lexicographiques.

Il offre une approche lexicographique axée sur les lemmes et l'accent est mis sur les dictionnaires de langue générale, qu'ils soient monolingues, bilingues ou multilingues, qui constituent des outils et des références précieux pour élargir les connaissances. En ce qui concerne la présentation des données lexicographiques, la relation entre la structure générique et la présentation des articles lexicographiques est mise en évidence à l'aide de la sérialisation LMF TEI (ISO 24613), en intégrant l'ensemble de balises TEI comme référence pour la mise en œuvre du modèle proposé.

Le présent document établit un modèle générique pour la présentation des articles lexicographiques dans les dictionnaires de langue générale et a pour objectif de:

- formuler des recommandations visant à prendre en compte la diversité des caractéristiques et des pratiques hétérogènes que l'on retrouve dans les dictionnaires destinés à être lus par l'homme, qu'ils se présentent sous forme imprimée ou numérique;
- harmoniser les concepts fondamentaux et la terminologie utilisés pour présenter les différents éléments d'un article lexicographique, afin qu'une métaterminologie uniforme favorise la cohérence et la réutilisabilité des données;
- respecter les conventions typographiques décrites dans les éditions précédentes du présent document.

Le présent document contient des exemples tirés de dictionnaires imprimés et rétro-numérisés, c'est-à-dire de dictionnaires convertis à partir d'un support analogique (papier) ou numérique (par exemple, PDF) vers un format lisible par ordinateur. Les dictionnaires numériques d'origine, créés directement dans des formats lisibles par machine, en sont exclus.

Les notations suivantes sont utilisées tout au long du présent document:

- Les éléments TEI P5 (noms d'éléments, noms d'attributs, valeurs d'attributs, etc.) sont présentés dans une police à espacement fixe (monospace), comme suit:
 - les noms des éléments individuels sont placés entre crochets angulaires, par exemple `<entry>`;
 - les noms des éléments imbriqués sont représentés en notation XPath, par exemple `cit/quote/bibl`;
 - les noms d'attributs sont indiqués par le signe `@` précédant le nom de l'attribut, par exemple `@type`;
 - les valeurs d'attribut sont placées entre guillemets doubles (" "), par exemple "domain".

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Présentation des articles lexicographiques dans les dictionnaires de langue générale — Principes fondamentaux et recommandations

1 Domaine d'application

Le présent document spécifie la présentation des articles lexicographiques dans les dictionnaires de langue générale, qu'ils soient monolingues, bilingues ou multilingues, en adoptant une approche lexicographique axée sur les lemmes, et destinés à des utilisateurs finaux humains. En ce qui concerne la modélisation des données sous-jacentes, le présent document suit la série de normes ISO 24613.

Le présent document fournit des recommandations visant à prendre en compte l'hétérogénéité des structures de présentation des données dans les articles lexicographiques, pour les dictionnaires imprimés comme pour les dictionnaires numériques. Il établit également les principes fondamentaux associés au domaine d'application plus vaste du travail lexicographique.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

NOTE Les termes et les définitions correspondantes, relatifs aux éléments lexicographiques, sont répertoriés ici.

3.1 dictionnaire nativement numérique

ressource lexicographique (3.13) conçue, élaborée et développée dès le départ sous forme numérique, sans version imprimée antérieure

3.2 délimiteur séparateur

élément utilisé pour séparer différents composants d'un *article lexicographique* (3.12) ou différents articles au sein d'un *dictionnaire* (3.3)

Note 1 à l'article: Les délimiteurs contribuent à l'organisation des informations, ce qui aide les utilisateurs finaux à trouver et à comprendre les différents éléments d'un article lexicographique.

EXEMPLE Le délimiteur de lemme est utilisé après un *lemme* (3.8); le délimiteur de sens est positionné avant une nouvelle *composante sémantique* (3.23).